EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA METAFÓRICA EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

IRODA TURAMURATOVA
UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LENGUAS DEL MUNDO DE TASHKENT

Antes del siglo XX los estudios sobre la metáfora correspondían, casi exclusivamente, a la filosofía y a la retórica y se limitaban al análisis de la figura como ornamento estilístico. No se tenía en cuenta su función representativa de la realidad. Esto fue así hasta los años sesenta y setenta. Posteriormente, el lingüista George Lakoff y el filósofo Mark Johnson (con su libro *Metaphors We Live By*, 1980) demostraron que el lenguaje es más metafórico de lo que pensamos y muchas metáforas impregnan nuestro lenguaje cotidiano y nuestra manera de pensar al servirnos para estructurar gran parte de nuestros conceptos y de nuestras actividades. Esta obra fundamental desarrolla la teoría cognitiva de la metáfora y demuestra el potencial de aplicación de esta teoría a la investigación práctica. Modo de enfocar de esta manera permitió definitivamente estudiar la metáfora como fenómeno de interacción de la lengua y razonamiento.

Tradicionalmente, la metáfora era considerada como uno de los recursos retóricos, de la escritura y, sobre todo, de la poesía y de algunos géneros narrativos. En su obra Lakoff y Johnson refutan esta creencia. Estos autores demuestran que la metáfora está al orden de día también en el lenguaje cotidiano. La metáfora no se contempla como una figura retórica, al contrario, se entiende como un proceso cognitivo que impregna nuestro lenguaje y pensamiento cotidianos. La conclusión a la que se llega es que la base de la metáfora se encuentra en nuestro sistema conceptual: constituye un mecanismo para comprender y expresar conceptos abstractos sirviéndose de conceptos más concretos y conocidos.

La metáfora es un fenómeno tan ubicuo y tan usual que muchas veces ni siquiera nos damos cuenta de su presencia en nuestro propio discurso. Por tanto, la metáfora ocupa un lugar importante en nuestra vida. Lakoff y Johnson escriben:

> Nosotros hemos llegado a conclusión de que la metáfora (…) impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica" (Lakoff/Johnson, Metáforas de la vida cotidiana, 1996:39).

Además los autores Lakoff y Johnson consideran que:

> [...] la metáfora no es solamente una cuestión del lenguaje, es decir, de palabras meramente. Sostenemos que, por el contrario, los procesos del pensamiento humano son en gran medida metafóricos. Esto es lo que queremos decir cuando afirmamos que el sistema conceptual humano está estructurado y se define de una manera metafórica. […] El concepto se estructura metafóricamente, la actividad se estructura metafóricamente y, en consecuencia, el lenguaje se estructura metafóricamente" (Lakoff y Johnson, 1996: 42).

La metáfora, en opinión de Lakoff y Johnson es un recurso necesario para conceptualizar muchos campos abstractos, no se considera ya como una figura retórica que adorna las obras literarias, sino como un mecanismo cognitivo general puesto al servicio de la conceptualización, cuya función es, esencialmente, "entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra" [Lakoff y Johnson, 1996:41]. Por ejemplo: EL TIEMPO ES ORO.

Me estás haciendo *perder* el tiempo
Con este invento podemos *ahorrar* mucho tiempo
Perdí mucho tiempo por no saber qué hacer

¿POR QUÉ TRATAR LA METÁFORA EN LA CLASE DE ELE?

Aunque el término metáfora evoca de forma casi automática áreas como retórica y poesía, su uso en el lenguaje común es más frecuente de lo que pudiéramos intuir. La proyección metafórica es el primer paso a la hora de nombrar nuevos conceptos, y como ya hemos mencionado antes ocurre siempre que un referente de un concepto se traspasa a un segundo. Como se hace eso (lo que hemos dicho antes) de forma convencional en el lenguaje cotidiano no hay consciencia en el hablante de que se trata de un fenómeno metafórico.

Según Low (1988:129) los programas didácticos en la enseñanza de idiomas deberían incluir competencia metafórica como uno de sus objetivos. Los estudiantes de una lengua extranjera deberían adquirir destrezas tales como la habilidad para construir significados posibles del idioma que están aprendiendo; distinguir lo que son nuevos usos metafóricos de los que ya están establecidos,

ya que los significados de una metáfora pueden ser distintos en la lengua nativa (LN) y en una lengua extranjera (LE).

Esta competencia lingüística está directamente asociada a la de tipo léxico, por lo tanto los estudiantes deberían ser entrenados mediante las estrategias de la identificación, así como en el uso de la metáfora en el contexto del aula. En mi propia experiencia como aprendiz de una LE (en este caso español) he podido comprobar la relación entre la falta de competencia metafórica y la falta de competencia comunicativa, ya que muchas características sociales del discurso (ironías y etc. especialmente en el plano oral) están basadas en relaciones metafóricas que no son captadas por el hablante no nativo (que muchas veces lo interpreta de la manera literal).

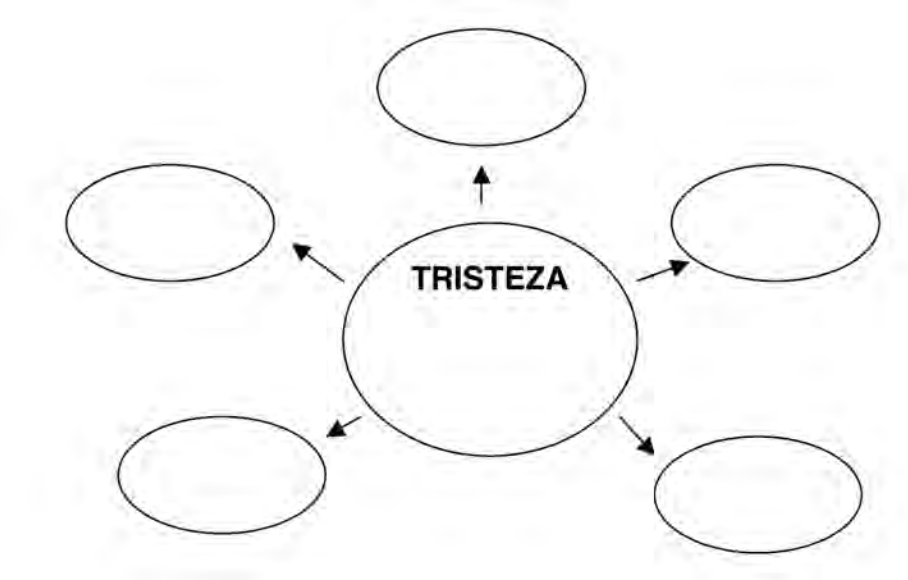
El presente trabajo nace como fruto de mi experiencia como profesora de español en la facultad de filología española de la Universidad Uzbeka de Lenguas del Mundo (Uzbekistán). Dando clases hemos observado distintas dificultades a la hora de aprender español como por ejemplo algunos problemas fonéticos, el uso de los artículos, comprensión de los verbos ser y estar, la diferencia entre los Pretéritos indefinido e imperfecto, el modo subjuntivo, etc.

Pero estos problemas mencionados ya están bastante trabajados en muchos trabajos, investigaciones y artículos. Nosotros queremos demostrar otro problema que es la incorporación de la competencia metafórica en ELE. Hemos llegado a la conclusión de que es muy importante incorporar al aprendizaje una de las competencias de la CC es CM. Como ya vimos Lakoff y Johnson llegaron a la conclusión que la metáfora no solo es una figura retórica utilizada en lenguaje literario o poético sino en el lenguaje cotidiano también. Esto fundamenta la idea de desarrollar la CM en lengua extranjera, similar a la que se tiene en la lengua materna. La metáfora es un fenómeno universal, usado para entender abstractos más fáciles. Y claro que no todas las culturas utilicen las mismas metáforas. En inglés y en español la metáfora UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, la discusión se estructura de la misma manera que una guerra. Y puede ser que en otras culturas no exista esta metáfora sino que la discusión se estableciera en términos de una danza. Y eso es muy interesante en el campo de la enseñanza de lengua extranjera, los alumnos podrán entender más profundamente determinados conceptos.

Después de estas páginas en las que hemos presentado teóricamente qué es una metáfora y por qué tratar una metáfora en una clase de LE/L2, y también hemos presentado una de las competencias importantes hoy día que todavía no está integrada en el Marco Común Europeo de Referencia que es la competencia metafórica, nos disponemos a presentar unas actividades en las que podremos mostrar cómo trabajar con la metáfora, desarrollar la competencia metafórica en una clase de ELE, y poner en práctica las cuestiones antes expuestas teóricamente.

ACTIVIDADES

1. Escribe aquí las palabras (nombres, adjetivos, verbos) del español que asocias con la siguiente palabra que está en este diagrama.



1. Comparte tu lista con el resto de la clase y explica porqué para ti la TRISTEZA es …. ¿Piensas que están condicionadas por tu cultura?

2. ¿Qué hay de especial en las palabras en cursiva?
   – Tener pensamientos *negros*.
   – Verlo todo *negro*.
   – Es un hombre *gris*.

Puedes identificar la METÁFORA CONCEPTUAL que sistematiza las expresiones del ejercicio anterior.

TRISTEZA ES O_CUR_D_D

2.1. Escribe todas las expresiones que se te ocurran sobre la metáfora TRISTEZA ES OSCURIDAD en tu lengua y compartid con el resto de la clase.

2.2. ¿Conceptualizamos la TRISTEZA como algo OSCURO de la misma forma en ambas lenguas? Discutid en la clase.

2.3. ¿Con qué colores se asocia la TRISTEZA en el ejercicio 2? ¿En tu lengua pasa lo mismo o la TRISTEZA se asocia con otro color? Sal a la pizarra y pon algún ejemplo.

3. ¿Puedes asociar otra palabra (o emoción) contraria de la TRISTEZA? ¿Qué palabra sería?

3.1. Lee las siguientes expresiones metafóricas y fíjate en las frases en cursiva e identifica qué frases coinciden y cuáles no.

– Estoy *deprimido*.
– Me siento para *arriba*.
– Estar con *los hombros caídos*.
– Cayó en *depresión*.
– Estaba tan feliz que *tocaba el cielo con las manos*.
– Tengo el alma *por los suelos*.

3.2. En parejas relacionad las expresiones del ejercicio anterior con las metáforas conceptuales que están en la tabla, añadid otras expresiones. Compartid con el resto de la clase.

FELICIDAD ES ARRIBA	TRISTEZA ES ABAJO

4. Completa individualmente las siguientes frases:

Si la alegría es arriba la tristeza es …
Si la alegría es blanco la tristeza es …
Si la alegría es la luz la tristeza es …
Si la alegría es … la tristeza es …

En grupos de 4 personas comparad ahora vuestras frases. Discutid entre todos. ¿Por qué se te han ocurrido esas comparaciones? ¿Crees que esto está condicionado por tu cultura? ¿Funcionan estas comparaciones en tu lengua?

5. Te damos una METÁFORA CONCEPTUAL piensa y escribe las ideas (palabras, frases) que asocias con esta metáfora.



5.1. Ahora vamos a ver cómo funciona la metáfora conceptual del ejercicio anterior en español y en tu lengua. Escribe en la siguiente tabla las expresiones en tu lengua y la traducción al español:

Expresiones en tu lengua	Expresiones en español (su traducción)

Compartid vuestros resultados con el resto de la clase y consultadlo con el profesor.

6. Lee las oraciones que representan la tristeza para diferentes personas y fíjate en las expresiones en cursiva:
   – Cuando uno está triste, hasta un *día de sol radiante parece un día gris con una tormenta a punto de estallar.*
   – La tristeza debilita el alma, el deseo de vivir, el deseo de soñar, te hace inútil y *te envuelve en soledad*.
   – Tristeza es el *vacío del alma* por *la ausencia de alguien*.
   – La tristeza *te acaba hundiendo hasta desear la muerte*.

Las expresiones en cursiva se llaman *expresiones metafóricas*. Con ayuda del profesor relacionad estas expresiones con la *METÁFORA CONCEPTUAL* adecuada y discutidlo en la clase.

TRISTEZA ES AUSENCIA
TRISTEZA ES OSCURIDAD
TRISTEZA ES ABAJO
TRISTEZA ES SOLEDAD

7. Ahora tu turno: individualmente escribe un texto de 10 líneas basado en una metáfora a partir de una METÁFORA CONCEPTUAL que tú mismo inventes o puedes elegirlas del ejercicio anterior que acabamos de hacer. Te damos algunas ideas:

Ejemplo: Metáfora conceptual: *TRISTEZA ES VACÍO*
Para mí la *tristeza* es sentir la ausencia del ser amado…

Hemos tomado solo un concepto que es la TRISTEZA, porque pensamos que es mejor abarcar poco pero trabajar en profundidad. Así pensamos que es un ejemplo y en el futuro se puede tomar otro concepto y trabajar de esta manera.

Dicho todo esto, pensamos que incorporar el fenómeno metafórico o explícitamente el concepto metáfora conceptual a la comunidad académica y profesional de ELE puede ser de gran utilidad para que los aprendices reflexionen y tomen conciencia del funcionamiento del lenguaje metafórico y cómo se organiza parte del sistema conceptual correspondiente a una L2.

BIBLIOGRAFÍA

Consejo de Europa (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: MECD-Instituto Cervantes-Grupo Anaya, 2002. (http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/).

Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca nueva, 2006.

Lakoff, G. y Johnson, M. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra. 1996, 1.ª ed. 1980.

Low, G., "On teaching metaphor". En *Applied Linguistics*, 9, 2: 125-147.